

HELLENIC SOCIETY  
FOR TERMINOLOGY (ΕΛΕΤΟ)

NATIONAL AND KAPODISTRIAN  
UNIVERSITY OF ATHENS



Under the aegis of H.E. the President of Hellenic Republic  
Mr. Prokopios Pavlopoulos

## 11<sup>th</sup> Conference

# «Hellenic Language and Terminology»

Supported by the Ministry of Education, Research and Religious Affairs



Dedicated to Kostis Palamas  
(1859 – 1943)

## *Programme*

ATHENS  
9–11 November 2017

---

### **Opening Session:**

Conference Hall of Stoa tou Vivliou  
(Arsaki 4, Athens)

**Thursday, 9 November 2017, 19:00**

---

### **Conference Sessions:**

Conference Hall of the Technical Chamber of Greece  
(Nikis 4, Syntagma Square, Athens)

**Friday & Saturday**

**10 & 11 November 2017**

---

### **CO-ORGANIZING BODIES:**

- Hellenic Society for Terminology
  - National and Kapodistrian University of Athens
  - Aristotle University of Thessaloniki
  - University of Cyprus
  - Technical Chamber of Greece
  - Hellenic Organization for Standardization
  - Institute for Language and Speech Processing (RC "Athina")
  - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

**Thursday 9 November 2017**  
**Conference room of Stoa tou Vivliou**  
**(Arsaki 4, Athens)**

**Opening Session**

**18.30** Reception of guests

**19.00** Welcome address by Prof. **Konstantinos N. Bourazelis**, Deputy Rector of the University of Athens

Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee

Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Prof. **Anna Anastassiadis-Symeonidis**, 1<sup>st</sup> Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
- Prof. **Marianna Katsoyannou**, 2<sup>nd</sup> Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
- Mr. **Georgios Stasinou**, President of the Technical Chamber of Greece
- Mr. **Christos Sinanis-Angazir**, CEO of ESYF/ELOT (Hellenic Organization for Standardization)
- Dr. **Spyros Raptis**, Director of the Institute for Language and Speech Processing (Research Center "Athina")
- Mrs. **Aristea Tolia**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language

Address by the Chairman of the Foundation for the Dutch Language (Stichting Nederlands) Mr. **Jan Roukens**.

**20.00** Opening of the Conference

Speech: «*Palamas and language*» [*in Greek*]

by **Eleni Politou-Marmarinou**, Professor Emerita, University of Athens

**20.30** Dinner

**Friday 10 November 2017**  
**Conference Hall of the Technical Chamber of Greece**

08.00 Participants' registration

**1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology**

Chair: *Spiros Doikas – Marianna Katsoyannou – Marilena Kariolemou*

- 09.00 The morpheme *-iasī* in the vocabulary of pathology of Modern Greek  
**Evrpidis Tsiakmakis** [in Greek]
- 09.15 The suffix *-itis* in geology  
**Anna Kampanarou** [in Greek]
- 09.30 The scientific suffix *-όζι(η)* in biochemistry  
**Irene Apostolopoulou** [in Greek]
- 09.45 Metaphor in scientific discourse as applied to the lexicon of anatomy  
**Anna Anastassiadis-Symeonidis** [in Greek]
- 10.00 Those which are defined in Terminology are not the terms but the concepts  
**Kostas Valeontis** [in Greek]
- 10.15 The semantic loans in Greek terminology  
**Fliatouras Asimakis, Aikaterini Kokkini** [in Greek]
- 10.30 Terminology, ontology and ontoterminology: overview of the concepts and discussion on the relation among them  
**Katerina Toraki** [in Greek]
- 10.45 Questions
- 11.00 Coffee break\*

**2<sup>nd</sup> Session: Didactics and Terminology**

Προεδρείο: *Natalya Voevutko – Anna Anastassiadis-Symeonidis – Panagiotis Krimpas*

*Invited speaker: Anastasia Christofidou*

- |       |   |            |
|-------|---|------------|
| 11.30 | <b>Neology and Terminology at the Academy of Athens</b> | [in Greek] |
| 12.00 | Questions   |            |
- 12.10 Teaching the Subject of English Military Terminology at the HAA  
**Elizabeth Hatziolou** [in Greek]
- 12.25 The contribution of metadata to education, the DC model and the use of the Greek language  
**Manoli Vasiliki** [in Greek]
- 12.40 Designing and development of a simulation software tool for teaching of hotel tourism terminology  
**Anna Tzotzadini** [in Greek]
- 12.55 The War of Terminology in the Understanding of French Military Texts  
**Stamatia Sofiou** [in Greek]

- 13.10 Un glossaire pour la diplomatie touristique  
**Maria Kardouli** [in Greek]
- 13.25 Questions
- 13.45 Lunch\*

### 3<sup>rd</sup> Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies

Chair: **Stefanos Papakostas – Katerina Toraki – George Tsiamas**

- 15.30 A matrix of metalexigraphic analytical criteria for monolingual, bilingual and multilingual specialised lexicographic works with special reference to the macrostructure, the access structure and the microstructure  
**Giorgos Androulidakis** [in Greek]
- 15.45 Linguistic sources of Greek-based Orthodox Christian ecclesiastical terminology and nomenclature in the Eastern Slavic linguistic area: a critical approach  
**Panagiotis G. Krimpas, Natalya Voyevutko** [in Greek]
- 16.00 The undue dominance of the term *Mechanics*  
**Epameinondas Sidiropoulos** [in Greek]
- 16.15 Moires and Miri lands: Some linguistic coincidences and a discussion about land ownership  
**Ferda Donmez-Atbasi, Irene Sotiropoulou** [text in English]
- 16.30 Culinary Terms in the Greek Lexicon and the way they are treated in an English-Greek Dictionary  
**Agapios Oikonomidis** [in Greek]
- 16.45 Contrastive analysis of the public administration terminology in Greece & in Cyprus  
**Marianne Katsoyannou, Foteini Kalamida, George J. Xydopoulos** [in Greek]
- 17.00 Questions

## Saturday 11 November 2017

### Conference Hall of the Technical Chamber of Greece

#### 4<sup>th</sup> Session: Terminological resources

Chair: **Maria Gavriilidou – Dionysis Giannibas – Mavina Pantazara**

- 09.15 BanCo: The Greek Bank Contracts Corpus  
**Konstantina Vadasi, Katerina T. Frantzi** [in Greek]
- 09.30 To what extent does the development of open data affect terminology research?  
**Aristides Vagelatos, Georgios Panagiotopoulos** [in Greek]

---

\* All food of the Conference is offered by McCain Hellas Ltd. and Krivek S.A., as well as all drinks of the opening session's dinner are offered by BOUTARI company. The coffee break offerings are by the European Commission (Programme *Translating Europe*).

- 09.45 Terminological resources OROSSIMO: curation, classification and results  
**Kanella Pouli, Maria-Zafeiro Tsiouli, Penny Labropoulou** [in Greek]
- 10.00 German-Greek and Greek-German dictionaries and their utility: a historical-semantic approach  
**Nikolaos Katsaounis, Despina D. Lamprou** [in Greek]
- 10.15 GCDT: Corpus of defendants' testimonies in the Greek court  
**Anastasia K. Katranidou, Katerina T. Frantzi** [in Greek]
- 10.30 The use of relational databases for the development of terminological knowledge bases  
**Dimitra Sarakatsianou, Nikolaos Myridis** [in Greek]
- 10.45 *Questions*
- 11.10 *Coffee break\**

### 5<sup>th</sup> Session: Terminology and Translation

Chair: **Anna Lambrou-Ghonou – Tzanos Orfanos –  
Pinelopi Papadopoulou**

- 11.40 From pedagogical translation to mediation in the context of language teaching for specific purposes: an (un)usual practice?  
**Eleftheria Dogoriti** [in Greek]
- 11.55 Community translation: specialised communication in a new social reality  
**Theodoros Vyzas** [in Greek]
- 12.10 Terminology extraction from Wikipedia's interlanguage links  
**Spiros Doikas** [in Greek]
- 12.25 The Politics of hope – the words of Barack Obama: Translation of political speeches in Greek: Challenges encountered and strategies adopted  
**Athena Nikodimou** [text in English]
- 12.40 Electronic terminological resources for the French-Greek language pair: recording, classification, evaluation  
**Argyris Diagoumas, Mavina Pantazara** [in Greek]
- 12.55 *Questions*
- 13.10 *Lunch\**

### 6<sup>th</sup> Session: Activities of organizations and bodies for Terminology – The Hellenic Network for Terminology (EDO)

Προεδρείο: **Jan Roukens – Maria Kardouli – Panagiotis Kontos**

- 15.00 The sounds of silence inform situation awareness concepts: Methodological and terminological aspects in aviation culture and the work of OMEODEK in the Context of Greek and English  
**Theodoros Katerinakis, Nikos Papadopoulos** [in Greek]
- 15.15 Five electronic dictionaries of Greek  
**George Malakos** (Lexigram) [in Greek]
- 15.30 *Questions*

## The Hellenic Network for Terminology (EDO)

15.40 Hellenic Network for Terminology and running of its Terminology Helpdesk Service

**Chryssoula Doudoulakaki** [in Greek]

16.10 *Questions*

16.20 *Coffee break\**

16.50 **Round Table** [in Greek]

### Language and terminology in literature

(Language and terminology matters encountered by writers and translators when engaged in subjects of special domains)

Moderator:

**Theodossios Tassios**, Emeritus Professor, National Technical University of Athens

Interlocutors:

**Titika Dimitroulia**, Associate Professor at Aristotle University of Thessaloniki, translator –

*Literature, special languages and translator's sufferings*

**Kostas Koutsourelis**, writer –

*"Clarity and ambiguity": Thoughts on literary and scientific language starting from an early essay by Kostis Palamas*

**Tefkros Michailidis**, mathematician, writer, translator –

*Ghosts of dead terms: the translator's nightmare*

**Maria Papadima**, professor at National and Kapodistrian University of Athens, translator –

*Terminology with a scent of literature*

**Nikos Sarantakos**, translator, writer, European Parliament –

*Proverbs, proverbial expressions and literary translation*

**Giorgos Trapalis**, philologist –

*Linguistic peculiarities and difficulties in Nikos Kavvadias work*

**Katerina Toraki**, coordinator of ELOT/TC 21 Committee "Terminology – Language resources" –

*"Boasts and words beauty": the language in literature from a reader's perspective*

19.00 End of the Conference

## Major sponsors

**TEE** Technical Chamber of Greece ([www.tee.gr](http://www.tee.gr))



**Mc Cain Hellas LTD** ([www.mccain.gr](http://www.mccain.gr))

## Sponsors



[https://ec.europa.eu/info/events/translatingeurope-forum-2017-2017-nov-06\\_en](https://ec.europa.eu/info/events/translatingeurope-forum-2017-2017-nov-06_en)



**Alexander the Great**  
**Hellenic Language School**  
(<http://alexander-edu.org/>)



**KRIVEK S.A.** (<http://www.krivek.gr>)



**ΜΠΟΥΤΑΡΗ ΟΙΝΟΠΟΙΗΤΙΚΗ**  
(<http://www.boutari.gr>)

ELETO expresses thanks to the Society for the Promotion of Education and Learning hosting the Opening Session of the Conference and the Technical Chamber of Greece hosting the Working Sessions. ELETO, also, thanks the companies McCain Hellas, Krivek and Boutari, as well as the European Commission (Programme *Translating Europe*), and the Hellenic Language School Alexander the Great.

The printing of this programme is an offer of ILSP/RC "Athina", coorganizer of 11<sup>th</sup> Conference.